

LIVERPOOL ARAB ARTS FESTIVAL

7 - 15 JUNE 2014

MUSIC
FILM
THEATRE
DANCE
EXHIBITION
FAMILY
TALKS

مهرجان ليفربول الثقافي العربي

7- 15 يونيو 2014

موسيقى
فيلم
مسرح
رقص
معرض
أسره
حديث


LIVERPOOL
ARAB ARTS FESTIVAL

Welcome to LAAF 2014 an exciting range of work from established and new artists from across the Arab world.

أهلا وسهلا بكم إلى مهرجان
ليفربول الثقافي العربي لعام
2014 ، والذي سيحوي
أعمالا فنية متنوعة من قبل
فنانين معروفين وفنانين
جدد من أرجاء الوطن
العربي.

As culture becomes more globalised, Arab artists play an important role in how we understand and interpret the world. Their imagination and personal views inspire us to look afresh at what we think we know. Their approach can be playful, personal, meditative or provocative. Our festival programme celebrates this diversity. With events ranging from music programmes to story-telling theatre, thrillers to new play readings, bold graphic design to informative panel discussions, LAAF offers plenty to enjoy, learn from and participate in.

كون الثقافة أصبحت أكثر عالمية ، يلعب
الفنانون العرب دورا محوريا في كيفية
فهمنا وتفسيرنا للعالم. إن خيالهم وأرائهم
الشخصية تلهمنا للنظر من جديد إلى ما
نعتقد أننا نعرفه. كما أن أسلوبهم يمكن
ان يكون ترفيهي ، أو شخصي ، أو
وسيط أو مثير للجدل. ويحتفل برنامج
المهرجان بهذا التنوع. وكالعادة يحتوي
المهرجان على فعاليات متنوعة تشمل
البرامج الموسيقية ومسرح سرد الحكايات
، وأعمال أخرى مثيرة بالإضافة إلى
قراءات مسرحية جديدة ، وتصاميم
جرافيكية ونقاشات حوارية مفيدة. إن
المهرجان يوفر هذا العام الكثير للمتعة
والتعلم والمشاركة.

فريق المهرجان

Festival Team, Taher Qassim MBE, Chair

طاهر علي قاسم إم بي إي



رئيس المهرجان

SATURDAY 7



The BIG Saturday
12pm-5pm
FAMILY (page 5)



El Gusto (15)
6pm
FILM (page 5)

SUNDAY 8

**Hassan Abdulrazzak:
A Fire Blazing Brightly**
5pm
THEATRE (page 6)



Farah Siraj
7.30pm
MUSIC (page 6)

MONDAY 9

Freedom Hour
5pm, from 9th - 12th
TALK (page 8)



**CROP (U) &
Winter of Discontent (15)**
Followed by a post film discussion
7pm FILM (page 8)

TUESDAY 10



Funoon Wa Alwane
8pm
DANCE (page 9)

WEDNESDAY 11

Book of Gaza 6pm TALK (page 10)
Omar (15) 7pm FILM (page 11)
Waiting for Summer 8pm THEATRE (page 13)

THURSDAY 12



Waiting for Summer
8pm
THEATRE (page 14)

FRIDAY 13



When I Saw You (12)
7.30pm
FILM (page 15)

**A Land Without
Jasmine** 6pm
TALK (page 15)

SATURDAY 14

Drumming Workshop 1.30pm FAMILY (page 16)
Wadjda (PG) 3pm FILM (page 16)
Syria Speaks 5pm TALK (page 18)
Sarmada, 7.30pm FAMILY (page 19)

SUNDAY 15



Family Day
12 noon
FAMILY (page 21)

EXHIBITIONS
(page 12)

CHOOSE YOUR OWN ADVENTURE 6th - 29th
AL NOOR - FRAGILE VISION 7th - 17th

FAMILY

أسره

THE BIG SATURDAY

12-5pm | the Bluecoat | FREE

An eagerly anticipated event for all the family, join us for an exciting day of music, food and more featuring DJ **Funky Pharaoh** with a mix of Arabic and house rhythms, **Amira Kheir** with an enchanting blend of jazz and soul and fresh from the Royal Albert Hall, **Maya Yousseff**. The **Al Awadhel Band** also bring their sound to the day and **Danah Abdulla** will give two curator-led guided talks.

السبت الكبير

12 - 5 مساءً ، البلوكوت ، مجاناً

فعالية نتنتظرها بشغف لكل أفراد الأسرة ، مليئة بالموسيقى والوجبات العربية وورشات العمل والكثير من الفعاليات وعلى رأسها دي جي فنكي فاروه والذي سيقدم خليط من ألحان عربية وموسيقى الهاوس. وكذلك أميره خير والتي ستقدم مزيج رائع لموسيقى الجاز والسول حديثة الانتاج من البرت هول ومايا يوسف. أما فرقة العوائل فستاتي باصواتها والحانها. بالإضافة إلى أن الفنانة داناه عبد الله ستقدم حديثين مهمين.

FILM

فيلم

EL GUSTO (15)

Director Safinez Bousbia

6pm | the Bluecoat | FREE

A feel good documentary about a group of older musicians coming together. Those in France leaving Algeria are haunted by memories of a lost home and those in Algeria are faced by daily reminders of the ghosts of violence. This simple story transcends cultural boundaries and cultivates a strong sense of hope and happiness.

إل جوستو (15)

إخراج سافينيز بوسبيا

6 مساءً ، البلوكوت ، مجاناً

فيلم وثائقي يدعو للبهجة حول لقاء يجمع بين مجموعة من الموسيقيين القدامى. هؤلاء الذين في فرنسا ممن غادروا الجزائر أصبحوا أسيري الوطن المفقود وهؤلاء الذين في الجزائر وبواجهون تنكير يومي باشباح العنف. هذه القصة البسيطة تتجاوز الحواجز الثقافية وتنمي شعور قوي بالأمل والسعادة.

THEATRE

مسرح

**HASSAN ABDULRAZZAK:
A FIRE BLAZING BRIGHTLY**

5pm | the Bluecoat | £5/£3

Award winning playwright **Hassan Abdulrazzak** presents an exclusive reading of scenes from his new play: Visual artist, Rana is missing in Baghdad. She returned to Iraq to investigate her father's past. Did he fight against Saddam or was he complicit? Rana survives the bombing of Al-Mutanabbi street, the famous booksellers' market and co-creates a provocative piece of art challenging the darkness engulfing her country. Will Rana succeed in creating the positive change that eluded her father? And what revelations will she uncover about him in Baghdad?

**حسن عبدالرزاق: النار
تتوهج إشتمالا**

5:30 مساءً ، البلكوت ، 3/5 جنيهات

الكاتب المسرحي الحائز على الجوائز السيد حسن عبدالرزاق يقدم قراءات حصرية لمشاهد من مسرحيته الجديدة: الفنانة رانا فقدت في بغداد. لقد عادت إلى العراق لتحقق في ماضي أبيها. هل قاتل ضد صدام أم أنه كان متواطئاً؟ رانا تتجوز من تفجيرات شارع المتنبي ، شارع باعة الكتب الشهير وتشارك بإنتاج قطعة فنية مستفزة تتحدى القوى الظلامية التي تحيط ببلاها. هل ستجرب رانا في خلق تغيير إيجابي الذي استعصى على أبيها تحقيقه؟ وماهي الاكتشافات التي ستظهرها عن أبيها في بغداد؟

MUSIC

موسيقى

FARAH SIRAJ

7.30pm | St Georges Hall | £15/£10

In 2011 **Farah Siraj** released the album **NOMAD** a fusion of Middle Eastern music, flamenco, jazz, bossa and pop, with lyrics in Arabic, Spanish and English. In 2012 she released **The Arabian Jazz Project**, featuring original compositions and traditional Middle Eastern tunes set to a jazz context. During her tour of India, Farah shared the stage with renowned composer, **A.R. Rahman**, performing Zariya live on MTV. Do not miss this unique and acclaimed performer in her first UK concert as part of Liverpool Arab Arts Festival.

فرح سراج

7:30 مساءً ، ساينت جورج هول ، 10/15 جنيهات

في عام 2011 أصدرت الفنانة فرح سراج اليوم **نوماد** وهو عبارة عن مزيج من موسيقى الشرق الأوسط وموسيقى الفلمنكو والجاز والبوسا والبوب مصاحبة بكلمات اغاني باللغة العربية والأسبانية والانجليزية. وفي عام 2012 أصدرت فرح مشروع موسيقى الجاز العربية ، محتوية مقاطع موسيقية أصلية ومقاطع موسيقية شرق اوسطية بلون موسيقى الجاز. وخلال جولتها في الهند ، شاركت العازف المشهور أ ر عبدالرحمن وقدمتا عمل زاريا حيا على الهواء في قناة إم تي في. فلا تفوتكم حفلة هذه الفنانة الفريدة والرائعة في أول عرض لها في المملكة المتحدة ضمن فعاليات مهرجان ليفربول الثقافي العربي.

**"FARAH SIRAJ...
VIVACIOUS ARABIC
FLAMENCO JAZZ"**

Rolling Stone Magazine



Ian Cartledge

DANCE

رقص

FUNOON WA ALWANE

8pm | Unity Theatre | £10/£8

Funoon Al Arabiya come together to present the joyful and colourful dances of the rarely-seen regional folkloric music and dance of Algeria, Morocco, Egypt, Libya, Tunisia, the Lebanon, Iran, Iraq and beyond. A very special local community show for all, come and experience the magic of Middle Eastern dance at its finest.

www.arabartsfestival.com

فنون والوان

8:00 مساءً ، مسرح اليونيتي ، 10/8 جنيهات

تجتمع هذا العام فرقة الفنون العربية للرقص لتقديم رقصات شيقة وملونة مما يرى نادرا من العروض الموسيقية والرقص الفولكلوري الشعبي من أقاليم الجزائر والمغرب ومصر وليبيا وتونس ولبنان وإيران والعراق وغيرها. إنه عرض محلي خالص للجميع ، فتعال وتمتع بسحر الرقص الشرقي في أبهى صورته.

9

TALK

حديث

FREEDOM HOUR

5pm, from 9th – 12th
the Bluecoat | FREE

Festival-long thought provoking debates on current affairs, culture, freedom and change in the Arab world. Hear from people who are directly involved and have your say too. Taking place each day at 5pm from 9th – 12th June.

ساعة الحرية

5 مساءً ، 9 – 12 يونيو ، البلوكوت ، مجاناً

على مدار فترة المهرجان سيكون هنالك نقاشات حية مثيرة للجدل حول القضايا الراهنة ومواضيع ثقافية وقضايا تتعلق بالحرية والتغيير في العالم العربي. فاحضر الى إحدى هذه الساعات أو إلى معظمهن إن أمكن للاستماع من ناس ذو علاقة مباشرة وشارك برأيك. تقام ساعة الحرية كل يوم في الخامسة مساءً من 9 إلى 12 يونيو.

FILM

فيلم

CROP & WINTER OF DISCONTENT

7pm | FACT | £6/£5

A double bill introduced by political academic **Reem Abu-el-fadl**. Followed by a post film discussion.

CROP (U)

A film by Johanna Domke
& Marouan Omara

Gripping account of the Egyptian revolution of 2011. Filmed within the offices of the country's largest state-run newspaper, the film is a series of tableaux that expose the institution's functioning and the strict control of information.

WINTER OF DISCONTENT (15)

Director Ibrahim El-Batout

Meet individuals involved in the 2011 uprising, a previously tortured dissident, a news presenter, a journalist and a secret policeman. Dark, fascinating and not for the faint hearted.

كروب و شتاء الاضطرابات

الاثنين 9 يونيو ، 7 مساءً ، مركز الفاكس

فيلمين سيتم تقديمهما من قبل الأكاديمية ريم أبو الفادي يتلو ذلك نقاش حول الفيلم.

كروب (U)

فيلم من اخراج يوحنا دومك ومروان اومارا

فيلم تسجيلي إبداعي يعد انعكاساً غير مباشر لثورة يناير 2011. تم تصوير الفيلم كاملاً داخل مكاتب أكبر وأقدم صحيفة حكومية في مصر والوطن العربي. الفيلم عبارة عن سلسلة من اللوحات التي تعرض وتراقب بعناية أداء المؤسسة ومدى الرقابة الصارمة على المعلومات.

شتاء الاضطرابات (15)

إخراج المخرج إبراهيم البطوط

التقي بافراد شاركوا في انتفاضة 2011 ، ومن ضمنهم شخص معارض تعرض للتعذيب ، ومقدم اخبار تلفزيوني ، وصحفي ، ورجل أمن سري. فيلم مزعج ، ومثير وليس لضعيفي القلوب.

Liverpool Arab Arts Festival 2014

8



TALK

حديث

BOOK OF GAZA

6pm | the Bluecoat | FREE

Join us for this exciting book launch. **The Book of Gaza** brings together ten fiction writers in a unique anthology presented in English translation for the first time. Go beyond the global media coverage of Palestine and discover much more. Contributors range from acclaimed authors to exciting fresh voices and a new generation of award-winning young writers and journalists. Edited by **Atef Abuseif**.

كتاب غزة

6 مساءً ، البلو كوت ، مجاناً

إنظم إلينا في حفل اشهار هذا الكتاب المثير. كتاب غزة يجمع مع بعض عشرة كتاب خياليين في مقتطفات فريدة تقدم بالنسخة الانجليزية للمرة الأولى. فتجاوز تغطية وسائل الاعلام العالمية لفلسطين واكتشف الكثير. ويساهم في هذا الكتاب عدد من الكتاب ذوي الشهرة وأصوات من الجيل الجديد الذين نالوا الجوائز من الصحفيين والكتاب. من تحرير عاطف أبو سيف

FILM

فيلم

OMAR (15)

Director Hany Abu-Assad

7pm | FACT | £6/£5

A controversial, action packed movie. Omar climbs the separation wall in the West Bank to visit the woman he loves. As he attempts to elude intelligence forces, he finds himself press ganged into catching a member of the resistance. Having recently premièred at London Film Festival, see it at LAAF now.

عمر (15)

إخراج هاني أبو أسد

7 مساءً ، مركز الفاكس ، 5/6 جنيهات

فيلم جدلي مليء بالدراما . عمر يتسلق الجدار العازل في الضفة الغربية لزيارة المرأة التي يحبها. وعندما يحاول التخفي من قوى المخابرات يجد نفسه مجبراً على القبض على احد رجال المقاومة. بعد ان تم عرض هذا الفيلم في مهرجان الفيلم في لندن يمكنك الآن مشاهدته ضمن فعاليات مهرجان ليفربول الثقافي العربي.



THEATRE

مسرح

WAITING FOR SUMMER

Director Diyan Zora

8pm | Unity Theatre | £10/£8

Swivel Theatre Company present an all female cast in a series of gripping new plays.

Advice to Iraqi Women

By **Martin Crimp**. A satire exploring our collective distance from the realities facing Iraqi women.

You don't have to be American to get laid but it helps

By **Hassan Abdulrazzak**. Darsh is a philanderer, flying to Vienna on romantic business. Based on the short story 'Madam Vienna' by Yusuf Idris (www.nahdetmisr.com).

The Worst Cook in the West Bank

By **Hannah Khalil**. A Palestinian woman cooks for her huge family but she is sick of the word revolution, and isn't afraid to say why.

The Reception

By **Maximillian Singh Gill**. A Syrian wedding, 2011. Protests bubble in the street, and at this reception everything is going wrong. Chef's are fighting, musicians stuck in traffic, and the bride is having doubts about her new husband.

www.arabartsfestival.com

بانتظار الصيف

إخراج ديان زورا

8 مساء ، مسرح اليونيتي ، 8/10 جنيهات

يسر فرقة سيوفيل المسرحية أن تقدم مسرحيات جديدة ملفتة للانتباه كامل طاقمها من النساء.

نصيحة للنساء العراقيات من تأليف مارتين كريمب

عمل ساخر مزعج يتعرض للمسافة الجماعية من الواقع الذي يواجه النساء العراقيات.

ليس عليك ان تكون امريكا لكي تبطح ولكن نلّك يساعد من إعداد حسن عبدالرزاق

دارش هو زير نساء ، طائرا إلى فيينا في مهمة غرامية. بموجب قصة قصيرة بعنوان "مادم فيينا" من تأليف يوسف إدريس.

(www.nahdetmisr.com)

أسوء طبخة في الضفة الغربية

من إعداد: هانه خليل

إمرأة فلسطينية تعد الطعام لأسرتها الكبيرة العدد ولكنها مريضة جدا من كلمة الثورة وليست خائفة ان تقول لماذا.

الاستقبال

من تأليف ما كسيميلان سينج جيل عرس سوري في 2011 . تندلع المظاهرات في الشارع وفي حفل الاستقبال كل شيء يخرّب. الطهاة يتعاركون والموسيقين لم يصلوا بسبب ازدحام حركة المواصلات والعروض لديها شكوك حول زوجها الجديد.

إختر مغامرتك الخاصة

10 - 6 مساء ، 6 - 29 يونيو ، البلوكوت
مجانا

معرض كبير من إعداد دانه عبدالله والتي تلعب بالأشكال الموجودة في لوحات الألعاب القديمة وكتب الأطفال. لقد وجهت دعوة لمصممين عرب لتخيل العالم من خلال واحد من ثمانية مؤشرات. ومن ضمنها المواصلات ، المستقبل ، التمدين ، أسلوب الحياة ، والشؤون الحالية. تم إعداد هذا العمل للمساحات العامة في مباني البلوكوت.

النور - الرؤية الهشة

10 - 6 مساء خلال شهر يونيو

البلوكوت ، مجانا

قدم بالتعاون مع دادافست ، المجلس البريطاني وهيئة الفنون في إنجلترا. إن أسلوب وطريقة الفنانة رايتشل جاردنر في التفاعل الخلاق والتوصيل. من خلال توضيح فكرة أنه طالما نقر بالخلافات السياسية والدينية ، فإن الفن والثقافة قد يساعدا في خلق أرضية مشتركة للحوار والتنمية. وتركز أعمال الفنانة على المفاهيم الهشاشة والمرونة والرغبة العامة ذات الأيجابية العميقة للنجاح.

الأقطار العربية المشاركة تشمل: البحرين ، عمان ، المملكة العربية السعودية ، ودولة قطر.

Liverpool Arab Arts Festival 2014

CHOOSE YOUR OWN ADVENTURE

10am - 6pm, 6th - 29th
the Bluecoat | FREE

A major commission curated by **Danah Abdullah** that plays with the format found in old board games and children's books. Arab designers are invited to imagine new worlds through one of eight prompts. Themes include transportation, the future, urbanism, lifestyle, and current affairs. Devised especially for the bluecoat's public spaces.

www.kalimatmagazine.com/atelier

AL NOOR - FRAGILE VISION

10am - 6pm, 7th - 17th
the Bluecoat | FREE

In collaboration with **DaDaFest**, **British Council** and **Arts Council England**. **Rachel Gadsden's** methodology of creative engagement and delivery articulates the notion that, whilst acknowledging political and religious differences, arts and culture can serve to promote a common ground for discourse and development. Her work explores themes of fragility and resilience, and the universal and deeply positive desire to survive. Countries involved in this exhibition: Bahrain, Oman, Saudi Arabia and Qatar.



whenisawyou.com

FILM

WHEN I SAW YOU (12)

Director Annemarie Jacir

7.30pm | the Bluecoat | £6/£5

It's 1967. At the height of new styles, new thinking and new sounds wider changes are happening in Jordan. Refugees are pouring across the border from Palestine. Young Tarek and his mother are amongst them. Tarek struggles to adjust to life in a refugee camp and longs to be reunited with his father so he seeks a way out. His adventurous nature leads him to a group of people on a journey that will change all of their lives.

عندما رأيتك (12)

إخراج أنماري جاسر

7:30 مساءً ، مركز الفاكس ، 5/6 جنيهات

إنه العام 1967 ، في قمة الموضات الجديدة والتفكير الجديد والأصوات الجديدة حيث كانت هناك تغييرات واسعة تحدث في الأردن. وبنفس الوقت يتدفق اللاجئين عبر الحدود من فلسطين. وكان الشاب طارق وأمه من ضمنهم. وكان طارق يعاني من مسألة التأقلم مع روتين الحياة في مخيم اللاجئين وكان يشنق للإلتقاء بأبيه ولذا بدأ بالبحث عن وسيلة للخروج من المخيم. وستدفعه روحه المغامرة إلى الإلتحاق بمجموعة من الأفراد في رحلة ستغير مجرى حياتهم.

TALK

A LAND WITHOUT JASMINE

6pm | the Bluecoat | FREE

A facilitated Skype conversation with Yemeni writer of **A Land Without Jasmine**, **Wajdi al-Ahdal** 2014 winner of the Saif Ghobash Banipal award for translation and the editor of Banipal, **Samuel Shimon**.

أرض بدون ياسمين

6 مساءً ، البلوكوت ، مجاناً

حديث عبر سكايب مع الكاتب اليمني وجدي الأهل مؤلف أرض بدون ياسمين الحائز على جائزة سيف غوباش بانيبال للترجمة لعام 2014 وبمشاركة محرر بانيبال السيد سامي شيمون.

Miriam Rodriguez & Camille Lesaffre



THEATRE

مسرح

WAITING FOR SUMMER

Director Diyan Zora

8pm | Unity Theatre | £10/£8

Played by an all female cast, **Swivel Theatre Company** are proud to present a series of gripping new plays on Arab women in revolution.

بانتظار الصيف

إخراج ديان زورا

8 مساءً ، مسرح اليونيتي ، 8/10 جنيهات

يسر فرقة سبويلف المسرحية أن تقدم مسرحيات جديدة ملفتة للإنتباه كامل طاقمها من النساء.

doing something different CIC is proud to be supporting the Liverpool Arab Arts Festival in 2014

are you Happy?

yes → do something different → Keep doing the same thing

no → would you like to be?

yes → Time for something different?

no → Keep doing the same thing

Time for something different?

doing something different CIC supports people to make changes, explore personal development and improve mental health and wellbeing and a deeper sense of healing.

If you've been thinking about making changes but don't know where to begin, then you can join the Coaching Circle or enquire about one-to-one sessions, and find out more about us:

We will be at the Big Saturday and the Family Day during the festival. Come and have a chat!

Our Website: www.doingsomethingdifferent.org.uk
Or join us on Facebook: www.facebook.com/doingsomethingdifferent



Martin Kunzendorf

FAMILY أسره
**DRUMMING WORKSHOP
WITH SIMONA ABDALLAH**

1.30pm | the Bluecoat | FREE

ورشة طبلة

بقيادة سيمونا عبدالله

1:30 ظهرا ، البلوكوت ، مجانا

Simona Abdallah is one of few professional female darbuka players. Self taught, she has been playing since her teens. She works as a soloist and has performed with Natasha Atlas and other performers and dancers. Recently returned from tours of Singapore and Kenya, join her in this fantastic workshop for all abilities.

سيمونا عبدالله هي واحدة من النساء القليلات الذين احترفن مهارات الطبلة (الدربوچه). لقد علمت نفسها وتديق عليها من مقتبل عمرها. وتعمل بشكل منفرد وتشارك في عروض الفنانة ناتاشا أتلز بالإضافة إلى الكثير من العازقين والراقصين. لقد عادت مؤخرا من جولة شملت سنغافورة وكينيا. فأنظم إليها في هذه الورشة الرائعة المناسبة

FILM فيلم

WADJDA (PG)

Director Haifaa Al-Mansour
3pm | the Bluecoat | FREE

This Oscar nominated film set in Saudi Arabia concentrates on a young girl who wants to buy a bike, in a society where bicycles are deemed dangerous to a girl's virtue. The film breaks many barriers, set against a background where women are not even allowed to drive, follow Wadjda in her boundary breaking journey.

وجدة (PG)

إخراج: هيفا المنصور

3 عصرا ، البلوكوت ، مجانا

هذا الفيلم الذي رشح للأوسكار تجري أحداثه في المملكة العربية السعودية ويركز على فتاة تود شراء دراجة في مجتمع يعتبر ذلك خطرا على عفة وطهارة الفتاة. هذا الفيلم يتجاوز العديد من الحواجز تم اعداده على خلفية بلد لا يسمح للنساء بقيادة السيارات. تابع وجده في رحلتها للتغلب على هذه الحواجز.



FAMILY

أسره

SARMADA

7.30pm | the Bluecoat | £7/£5

After their sell-out show last year, **Diwan** are back to weave lyrical storytelling with musical wiles in a new show based on **Fadi Azzam's** novel *Sarmada**, long-listed for the Arabic Booker Prize in 2011. Far from this world lies a village effervescent with surreal magic, where sex and fantasy, transmigrating souls, potions and soothsayers conspire to bring a remarkable contemporary of the Arabian Nights. With effortless dexterity and an easy style, **Louai Alhenawi** and **Alia Alzougbi** create another explosive performance. *Sarmada is a word created by the author, a derivative female form of the noun-verb 'to perpetuate' or 'perpetual'. The title places women at the heart of this story that spans several generations, from Syria to Paris and back again.

www.arabartsfestival.com



'Peaceful uprising' by the Syrian anonymous poster collective Alshaab alsori aref tarekh

FAMILY

أسره

SYRIA SPEAKS

5pm | the Bluecoat | FREE

Since March 2011, self publishing Syrian writers and artists have formed anonymous artists' collectives, here they present readings, screenings and discussion. This lively event marks the publication of *Syria Speaks: Art and Culture from the Frontline*, a unique anthology of literature, art and culture which acts as a window onto their creative endeavours. Presented in partnership with Reel Arts, Saqi Books, English PEN, Prince Claus Fund, CKU and the Arab British Centre.

سوريا تتحدث

5 مساء ، البلوكوت ، مجاناً

منذ شهر مارس 2011 شكل الكتاب السوريون الذين يقومون بنشر أعمالهم بأنفسهم ، شكلوا تجمع ادبي مجهول ، ويواسطته يقدمون هنا قراءات وعروض على الشاشة ونقاشات. ويصادف هذا الحدث الحيوي نشر "سوريا تتحدث": ثقافتهم وقصصهم من الخطوط الامامية ، تحوي مقتطفات فريدة ادبية وفنية وثقافية والتي تعمل كنافذة لمحاولاتهم الابداعية. يتم تقديم هذه الفعالية من قبل ريبيل أرتس ، مكتبة الساقى ، إنجلش بن ، برنس كلاوس فند ، سي كي يو ، والمركز العربي البريطاني.



Supported using public funding by
ARTS COUNCIL ENGLAND





FAMILY

أسره

FAMILY DAY

12 noon

Sefton Park Palm House | FREE

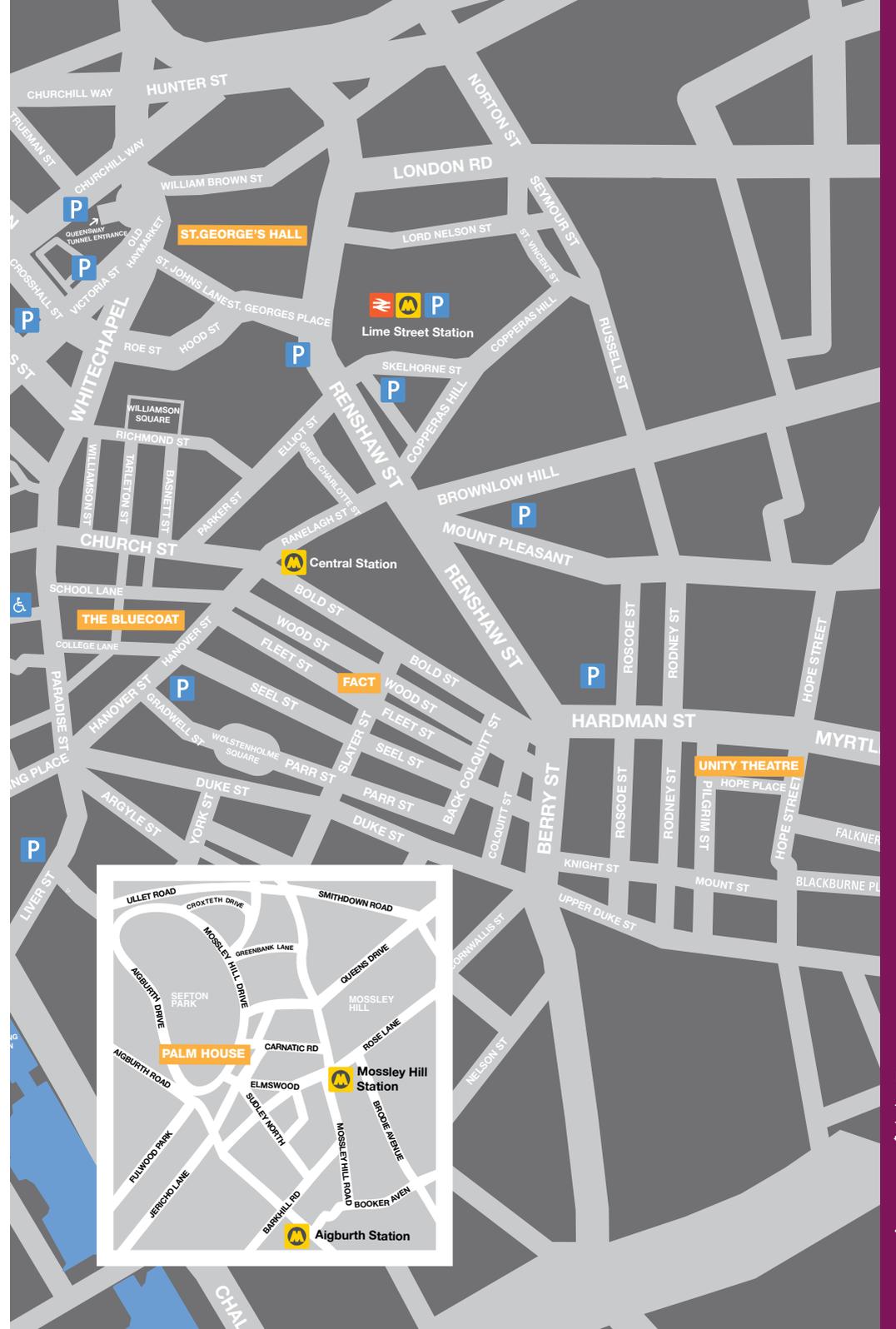
An exciting climax to this year, with stalls, food, music and performance. Featuring fantastic Oud player **Attab Haddad** who has collaborated with Juan Martin, Cerys Matthews, Max Baillie and more. **Simona Abdallah** brings us her fusion of ancestral Arabic rhythms, House, Electronica and World Music. Exciting London based band **Karama** will charm audiences with their inspired African and Arabic classical sound informed by the diverse music of the London Streets with traditional dancing from **Nawarra** (from Funoon Wa Alwane) page 9 and more beats from the **Al Awadhel Band** make sure you're there!

يوم الأسرة

12 ظهرا ، البالم هاوس سيفتون بارك ، مجانا

تتويجا رائعا لفعاليات هذا العام ، هذه الفعالية تحتوي الأكشاك المختلفة ، والوجبات العربية المتنوعة والموسيقى والعروض الفنية المتنوعة ، وعلى رأسها عازف العود الرائع عتاب حداد والذي سيشارك مع جوان مارتين ، وسريز ماثيوز ، وماكس بايلي وغيرهم. أما الفنانة سيمونا عبدالله فستجلب خليط من الألحان العربية التراثية وموسيقى الهاوس ، واليكترونيكا وموسيقى العالم. أما فرقة الكرامة اللندنية فستطرب الجمهور بالحن مستوحاة من التراث الموسيقي العربي والأفريقي وملهمة بالتنوع الموسيقي لشوارع لندن مع الرقص التقليدي من قبل فرقة نواراه (من فنون وألوان). بالإضافة إلى فقرات موسيقية وغنائية من فرقة العوائل ، فأحرص على تواجذك.





PATRONS



Marcel Khalife

Alexei Sayle



We gratefully acknowledge the support of all our sponsors.

FUNDERS



BUSINESS PARTNERS



SUPPORTERS



VENUES

the Bluecoat

School Lane, Liverpool, L1 3BX
0151 702 5324
www.thebluecoat.org.uk

FACT

88 Wood Street, Liverpool, L1 4DQ
0151 707 4464
www.fact.co.uk

Sefton Park Palm House

Sefton Park, Liverpool, L17 1AP
0151 726 9304
www.palmhouse.org.uk

Unity Theatre

1 Hope Place, Liverpool, L1 9BG
0844 873 2888
www.unitytheatreliverpool.co.uk

St Georges Hall

St George's Pl, Liverpool, L1 1JJ
0151 225 6909
www.liverpoolcityhalls.co.uk/st-georges-hall



arabicartsfest



Liverpool Arab Arts Festival



lipoolarabarts

Liverpool Arab Arts Festival, the Bluecoat,
School Lane, Liverpool, L1 3BX.

info@arabicartsfestival.co.uk
+44 (0)151 702 7765

www.arabartsfestival.com

Company Reg No 7184925 and Charity Reg No 1136384